

31 janvier 2009



#126 Légumes et crêpes

長野で自然農法で野菜を育てている池田達哉さんインタビューとヨーロッパの伝統、クレープの話題。レッスンはボブのコメントからおおくりします。。

☆パーソナリティ

ボブ & はるな

☆今週のゲスト

池田達哉さん
アトリエノマド主宰

Générique et intro

Le 31 janvier 2009, numéro cent vingt-six de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un champ de légumes français à Nagano.

La fête de la Chandeleur, une tradition et une recette de crêpes.

「バイオミック農場「アトリエノマド」池田さん...」

C'est l'envie de vivre à la campagne qui pousse Tatsuya à se tourner vers l'agriculture. Comme il est en relation avec la France, c'est dans les Pyrénées qu'il va apprendre la culture biologique. Maintenant, il cultive des légumes français à Nagano.

覚えよう petit à petit♪

le Nouvel An
新年

s'allongent
(<s'allonger) 長くなる、伸びる

fève
そらまめ

jour de la Chandeleur
ろうそく祝別の日

plier ~ en quatre
~を四つ折りにする

pâte
(小麦粉を練った) 生地

un peu de
少しの、少量

laisser reposer
寝かせる、そのままにしておく

au moins
少なくとも

pour les anciens
昔の人々にとって

à l'époque de
~の時代には

en l'honneur de
~を祝って

dieu Pan
(ギリシア神話の) 牧畜の神、パン

recupéreront
(<recupérer) 取り込んで自分のものにする。

n'importe quoi
何でも良い

louche
レードル、お玉

répartir
切り分ける

faire sauter
ひっくり返す

On y va!
さあ、行くぞ

Crêpes...

Bob : La Chandeleur, la fête de la Chandeleur. Est-ce que connais cette fête, Haruna ?

Haruna : いやー初めて聞きました。

Bob : Le Nouvel An chinois (le Nouvel An chinois, tu connais, je pense...) a de bonnes raisons d'être en février. Au Japon, Setsubun, la fête du printemps, les jours s'allongent, c'est le retour de la lumière.

Haruna : 日本の節分では豆まきをしますね！

Bob : Et bien, aujourd'hui, nous n'allons pas lancer des fèves, nous allons faire des crêpes.

Pour moi, Setsubun, la fête en début février, c'est un souvenir d'enfance, le jour de la Chandeleur, le jour où ma mère nous faisait des crêpes, avec dans la main qui tenait la poêle, un billet plié en quatre.

Haruna : コインを握りながらクレープを作るんですか！？

Bob : On va d'abord faire la pâte. 250 grammes de farine, 100 grammes de sucre et un peu de sel. Et puis maintenant, on va ajouter trois oeufs et bien tout mélanger. Maintenant du lait, deux tasses, on mélange tout et on va laisser reposer au moins deux heures.

Haruna : でもなんでクレープなんですか？

Bob : Peut-être parce que c'est rond et jaune comme le soleil, comme la lumière.

Haruna : 確かに、クレープは太陽みたいですね！お金を握りながらつくるのには特別な意味があるんですか？

Bob : Peut-être parce que, pour les anciens, ce qui était important, c'est la récolte. Aujourd'hui, ce n'est pas les champs, c'est de l'argent. La prospérité, avant, c'était un champ fertile, maintenant, c'est un portefeuille bien rempli.

Haruna : ふーん

Bob : A l'époque des Romains, il s'agissait d'une fête en l'honneur du dieu Pan. Toute la nuit, les croyants parcouraient les rues de Rome en agitant des flambeaux. Des flammes, des chandelles, c'est de là que vient le nom de la fête, la Chandeleur.

Haruna : キャンドル祭り。

Bob : Les chrétiens recupèrent aussi cette fête, célébrant alors, la présentation du Christ au temple.

Haruna : ちょっと日本のお宮祭り（参り）に似ていますね

Bob : Alors, on les fait ces crêpes?

Bob : Tu as des sous. N'importe quoi, une pièce de 10 yens, c'est bon.

Bob : On fait fondre le beurre dans la poêle. Puis, avec une louche, je répartis la pâte...

Bob : Le plus difficile, c'est de faire sauter la crêpe. On y va!

Question aux Japonais

C'est la semaine du devoir, c'est la semaine de la question aux Japonais et c'est moi qui vais vous la poser aujourd'hui. Alors, je voudrais vous demander:

Dans la tradition japonaise, est-ce qu'il existe des plats, des gâteaux, quelque chose à manger qui soient liés à une fête ? Je suis sûr qu'il y en a mais j'attends vos réponses!

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1)

-Le Nouvel An chinois a de bonnes raisons d'être en février. (中国の新年が二月に行われるのにはそれなりの理由があるのです)

複数名詞の前に形容詞が置かれるとき、不定冠詞複数形の **des** は **de** となります。

une jolie jupe → de jolies jupes (かわいいスカート) しかし、その形容詞が名詞と一緒に成为一种の複合名詞と見なされる場合には **des** が維持されることもあります。 **des jeunes gens** (若者たち) など。

1-2)

Les chrétiens récupéreront aussi cette fête, célébrant la présentation du Christ au temple. (キリスト教徒たちはローマの寺院でキリストの奉獻式を行うことによって、その祝祭を自分たちのものとして取り込んでしまうのです)

célébrant は現在分詞です。現在分詞は主語などの名詞・代名詞につながるように意味を取って、「～している」と訳します。形は、動詞現在形 1 人称複数形 (私たち) の語尾 **ons** を取り去り、共通の語尾 **-ant** をつけて作ります (**être** は例外で **étant** です)。

parler → nous parlons → parl + ant → parlant

un professeur parlant avec des étudiants (学生たちと話している先生)

2) フランス語のコツ

2-1)

-On va ajouter des oeufs, trois oeufs en continuant à bien mélanger. (卵を 3 個よくかき混ぜつづけてから加えます)

en + 現在分詞はジェロンディフ **gérondif** と言います。初めは主節の動詞につながるように「～しながら」とし、前後関係を考えて適当な意味にします。現在分詞が主語などの名詞・代名詞につながる形容詞として働くのに対し、ジェロンディフは副詞の働きをするので、はじめは主節の動詞につながるように「～しながら」とし、前後関係を考えて適当な意味にします。

En lisant des livres, on apprend à écrire et à penser. (lisant < lire)

本を読みながら、書くことと考えることを学びます。→本を読むことで、書くことと考えることを学びます。

2-2)

-A l'époque des Romains, il s'agissait d'une fête en l'honneur du dieu Pan. (ローマ時代には、牧畜の神パンを祝って祭りを行うことが問題だったのです)

s'agir は非人称表現で使われ「～が問題である」「～に関わります」などと意味を取ります。

Il s'agit des droits de l'homme.

それは人権に関わることです。